

**BEE
SECURE**



De Bibi um Fest vun den Déieren.

Respekt ass wichtig – och am Internet!



RESPEKTVOLL MATENEEN ËMGOEN: NET IWWERTENEE SCHWÄTZEN, MEE MATENEEN.

Pedagogesch Ënnerstëtzung fir d'Ëlteren.

Op freedegen Uläss, wéi zum Beispill Partien, deelt ee gäre Fotoen op sozialen Netzwierker.

Domat bitt een aneren awer och Ugrëffsfliäch, zum Beispill fir Haasskommentaren.

Wéi kann ee mat Haass am Netz ëmgoen?

OPPASSEN:

- „Hannert all Bildschierm sëtzt e Mënsch“. Kanner sollte léieren, dass den Internet Mënsche verbënnt, an dass déi eege Wieder am Internet (och ongewollt) aner Mënsche verletze kënnen. Dofir ass et wichteg, online an offline ëmmer respektvoll mat aneren ëmzegoen. Et sollt kee musse fäerten, am Netz Kommentaren ze liesen oder ze schreiwen.
- Och am Internet gëllt d'Gesetz. Et ass normal an erlaabt, seng eege Meenung auszedrücken. D'Meenungsfreiheet ass e wichteg an héicht Gutt. Anerer am Netz ze diffaméieren an ze beleidege geet awer dorwäer eraus an ass net erlaabt.
- Sech wieren: Rassistesesch, revisionistesesch oder diskriminéierend Äusserunge verstouss geint d'Gesetz a sollten net einfach hiegeholl ginn. Op der Sait stopline.bee-secure.lu kann een esou Inhalter anonym mellen. Als illegal agestuften Inhalter bzw. Äusserunge ginn un déi zoustänneg Autoritéite weidergeleed.
- Den Dialog favoriséieren: Diversitéit ass e wichtige a spiannege Bestanddeel vun eiser moderner Gesellschaft. Kanner sollte fréi léieren, dass een openeen zougoen an den direkten Dialog mat anere Mënsche siche sollt, fir ëmmer-schiddlech Perspektiven ze verstoen a respektéieren ze léieren.

D'Geschicht huet de wichtige Message, dass d'Wüird vun Mënsch onantastbar ass.

Se soll de Kanner weisen, dass ee mat direkte Gesprécher Viruerteiler géigeniwwer aneren am beschten ofbaue kann. Weider léiert d'Geschicht, dass een nëmme mat Erlaabnis vun de Fotograféierte Fotoe vun aneren am Internet deelen dierf („Recht um eegene Bild“, „Droit à l'image“).

Op www.bee.lu léieren d'Kanner spillend a sécher mam Internet ëmgoen. An och d'Ëltere fannen do weider Informatiounen.



Dës Geschicht fannt Dir och online op www.bee.lu, wou d'Kanner se och kënnen op Lëtzebuergesch virgelies kriéien.



ÊTRE RESPECTUEUX DE L'AUTRE : SE PARLER LES UNS AUX AUTRES ET NON PARLER LES UNS DES AUTRES.

Soutien pédagogique pour parents

Lorsque l'on passe de bons moments, par exemple lors d'une soirée, on partage volontiers des photos sur les réseaux sociaux. Cependant, ces photos constituent également une cible, par exemple pour les haters.

Alors comment gérer la haine sur le net ?

ATTENTION :

- « Derrière chaque écran se cache une personne en chair et en os ». Les enfants doivent apprendre qu'Internet rassemble les gens, et que leurs propres propos peuvent blesser (même involontairement) d'autres personnes. Il est donc important de toujours respecter l'autre, en ligne et hors ligne. Personne ne doit avoir peur de lire ou d'écrire des commentaires sur le net.
- La loi s'applique également sur Internet. Il est normal et autorisé d'exprimer sa propre opinion. La liberté d'expression est un bien précieux. Dénigrer et insulter les autres sur le net va au-delà de la liberté d'expression et n'est pas autorisé.
- Se défendre : formuler des propos racistes, révisionnistes ou discriminatoires est illégal et ne doit pas être pris à la légère. Ces contenus peuvent être signalés de manière anonyme sur la page stopline.bee-secure.lu. Les contenus ou propos considérés comme illégaux sont transmis aux autorités compétentes.
- Favoriser le dialogue. La diversité est un élément important et intéressant de notre société moderne. Les enfants doivent apprendre tôt à aller à la rencontre les uns des autres et à chercher à instaurer un dialogue direct avec les autres personnes pour apprendre à comprendre et à respecter leurs points de vue.

Le message important de l'histoire est que la dignité de l'être humain est intangible.

Elle apprend aux enfants que le dialogue direct permet d'éliminer les préjugés à l'égard des autres. L'histoire explique aussi qu'une autorisation des personnes prises en photo est indispensable pour les partager sur Internet (« Droit à l'image »).

Sur www.bee.lu, les enfants peuvent apprendre à utiliser Internet de façon sûre et ludique. Les parents aussi y trouveront des astuces utiles.



Vous trouverez cette histoire également en ligne sur www.bee.lu, où les enfants peuvent se la faire raconter en luxembourgeois.



TO TREAT ONE ANOTHER RESPECTFULLY: NOT TALK ABOUT EACH OTHER, BUT TO EACH OTHER.

Educational support for parents

On happy occasions, such as parties, we like to share photos on social networks. However, this also allows others to attack us, make unwanted, hurtful or even hateful comments. How to deal with hate on the internet?

How to deal with hate on the internet?

WATCH OUT:

- "Behind every screen, there is a human being." Kids should learn that the internet connects people and that their words can hurt other people (even unintentionally). It is therefore important to always treat others respectfully, online and offline. No one should have to be afraid of reading or writing a comment online.
- The law also applies on the internet. It is normal and permitted to express your own opinion. The freedom of opinion is an important and precious asset. To slander or insult others online, however, goes too far and is not permitted.
- Defending yourself: racist, revisionist or discriminatory statements are against the law and should not be taken lightly. On stopline.bee-secure.lu you can report such content anonymously. Content or statements that are judged illegal are referred to the authorities in charge.
- Promote dialogue: Diversity is an important and fascinating part of modern society. Kids should learn early on that they should reach out to others and enter into dialogue with other human beings in order to understand different perspectives and learn to respect them.

The story holds the important message, that human dignity is inviolable.

It shows children that dialogue is the best way to reduce prejudices against others. The story also teaches us that we can only share a picture of another person online, if we have their permission to do so ("Recht um eegene Bild", "Droit à l'image").

On www.bee.lu, children can discover the Internet in a safe and playful manner. Parents can find additional useful tips there.



You'll also find this story online on www.bee.lu, where the children can have it read to them in Luxembourgish.

Notice légale

Cette publication a été réalisée dans le cadre du projet BEE SECURE. Le projet est mis en oeuvre par le Service National de la Jeunesse (SNJ), KannerJugendtelefon (KJT) et securitymadein.lu. BEE SECURE est membre des réseaux Insafe et INHOPE.

Illustrations par: Marina Herber (marinazz.com)

Tirage: 1000 exemplaires



Editeur : SNJ

Annexe Forum Geesseknäppchen
40, bld. Pierre Dupong
L-1430 Luxembourg
B.P. 707 - L-2017 Luxembourg

info@bee-secure.lu
www.bee-secure.lu

Pour toute reproduction de cette publication, veuillez contacter l'éditeur.



Consultez : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr>



Notice légale

Cette publication a été réalisée par le SNJ (Service National de la Jeunesse) dans le cadre du projet BEE SECURE.

Le projet est mis en oeuvre par le Service National de la Jeunesse (SNJ), KannerJugendTelefon (KJT) et SecurityMadeInLu (SMILE g.l.e.).

De Bibi um Fest vun den Déieren. Respekt ass wichtig – och am Internet!

Bibi et la fête des animaux. Le respect est important - sur Internet aussi !

Bibi at the animal party. Respect is important - online, too!

BIBI



WEBBI



LÉA



LEO



TROLLI



PANDA





De Bibi a seng Frënn sinn um Fest vun den Déieren. Zesumme mam Webby, dem Leo an dem Panda wëllt hien dem Lea Löwenhäerz weisen, wéi vill verschidden Déieren zu Lëtzebuerg liewen, well hatt ass eréischt viru kuerzem heihinner komm. Um Fest léiere si nei Musek an neit lesse kennen an héiere vill verschidde Sproochen. Fir déi schéin Erfahrung festzehalen, maache si eng Foto, déi de Bibi dann op Instapatt post.



Bibi et ses amis sont à la fête des animaux. Entouré de Webby, Leo et Panda, Bibi souhaite montrer à Lea Löwenhaerz – qui vient d'arriver au Luxembourg – la grande diversité d'animaux qui vivent ici. La fête leur permet de découvrir de nouveaux styles de musique, de nouveaux plats et d'entendre beaucoup de langues différentes. Pour se rappeler longtemps de cette belle fête, ils prennent une photo que Bibi publie sur Instapatt.



Bibi and his friends are at the animal party. Together with Webby, Leo and Panda, Bibi wants to show Lea Lionheart how many different animals live in Luxembourg, because she has only recently arrived here. At the party, they get to listen to new music, they try new kinds of food and and they hear many different languages. To keep a memory of this pleasant moment, they take a picture together and Bibi posts it on Instapatt.





Hir Frënn op Instapatt si ganz begeeschtert. Si verdeelen Häerzer, schreiwe léif Kommentaren a wënschen hinnen e schéine Mëtteg. Si hunn sech dat Luef och verdéngt, well si d'Fotoapp notze fir e positive Message ze verbreedden, béis Bemierkungen a Frechheeten hunn hei nämlech näischt verluer. An och well just Déieren drop ze gesi sinn, déi mat der Foto averstane sinn. Et däerf een nämlech net einfach sou eng Foto vun engem posten, deen net weess, dass e grad fotograféiert gouf.



Ses amis sur Instapatt sont très enthousiastes. Ils mettent des cœurs, écrivent des commentaires gentils et leur souhaitent une bonne après-midi. Les éloges sont acceptées, car ils souhaitent utiliser l'appli de photos pour diffuser des messages positifs - les remarques méchantes et les insultes n'ont rien à faire ici. Sans oublier que la photo montre uniquement les animaux qui étaient d'accord pour qu'elle soit publiée sur Internet. Bibi et ses amis savent que l'on n'a pas le droit de publier une photo d'une personne qui ne savait pas qu'elle était photographiée.



Their friends on Instapatt are thrilled. They send them hearts, write sweet comments and wish them a nice afternoon. They deserve those compliments, because they use the photo app to share a positive message. It is not a place for mean remarks and insults. Also, because there are only animals in the picture, who agreed to have their picture taken. Actually, it is not allowed to post a picture of someone, who doesn't know that he or she is being photographed or has not give permission for their photo to be used.





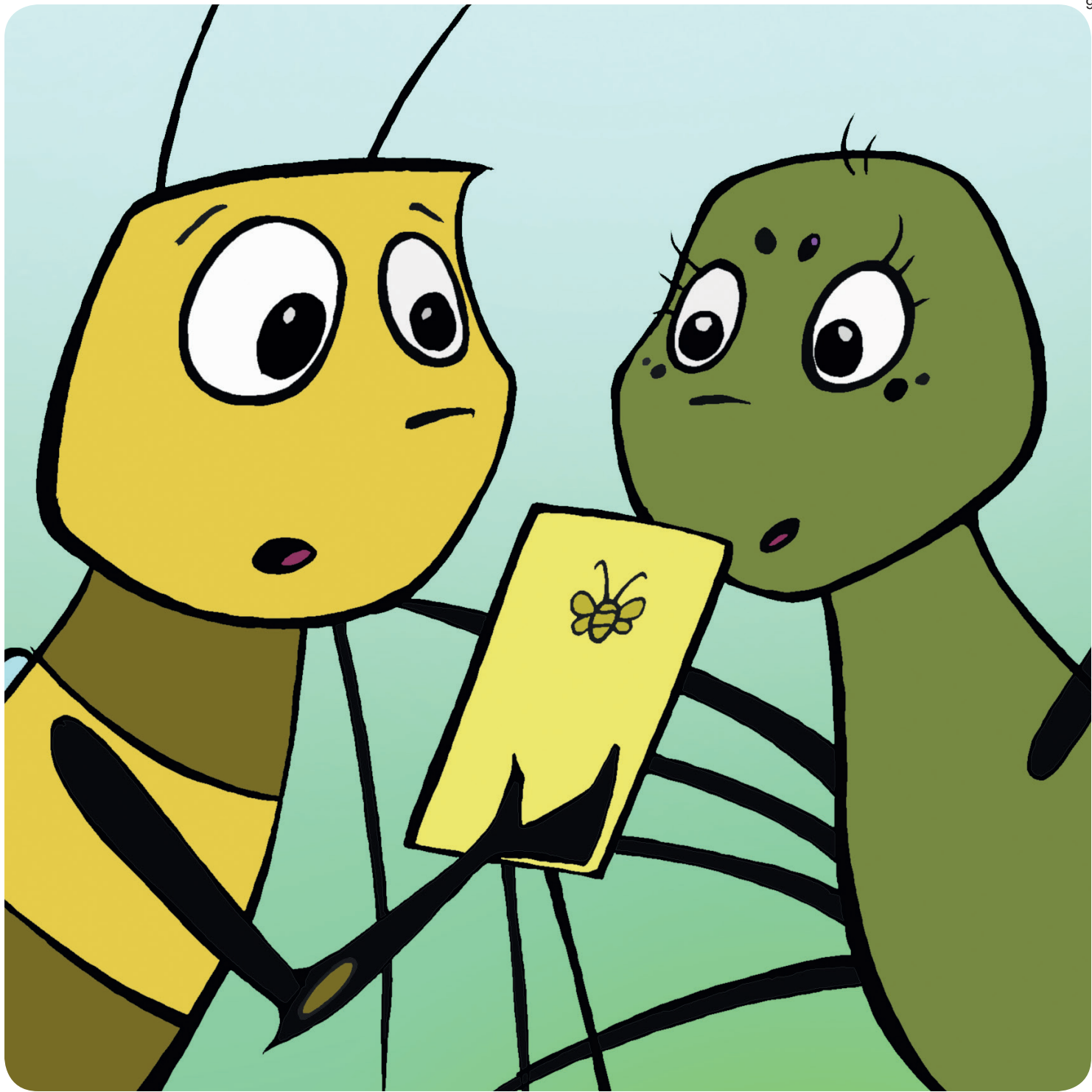
Mee op eemol ass vum Trolli do ze liesen: „Ech versti guer net wat dir do sou flott fannt. Mëschtkäfere wéi mech ginn et scho vill méi laang zu Lëtzebuerg. Mir brauche keng friem Déieren, déi d'Reegelen net kennen an d'Sprooch net kënnen! Dat Lea hätt och do kënnen bleiwen, wou hat op d'Welt komm ass!“



Et puis, le commentaire de Trolli apparaît : « Je ne comprends pas votre enthousiasme. Les bousiers comme moi existent déjà depuis beaucoup plus longtemps au Luxembourg. Nous n'avons pas besoin d'animaux étrangers qui ne connaissent pas les règles et qui ne maîtrisent pas la langue ! Lea aurait pu rester là où elle est née ! »



But suddenly, a message from Trolli appears: «I don't understand what you like about that ! We dung beetles have been in Luxembourg much longer. We don't need foreign animals who don't know our rules and our language! This Lea should have stayed where she was born!»





D'Webby fënnt dat guer net gutt an äntwert: „Ech sinn och en Insekt, mee ech sinn net mat der averstanen. Hei ass Plaz genuch fir eis all. Fir déi verschidden Insekten, mee och fir aner Déieren.“ Och de Leo seet seng Meenung: „Et wier dach langweileg, wann et just eng Zort Déiere géing ginn oder?“



Webby n'est pas d'accord et répond : « Moi aussi je suis un insecte, mais je ne suis pas d'accord avec toi. Il y a assez de place pour nous tous ici. Pour tous les insectes, mais aussi pour tous les autres animaux. » Leo lui aussi exprime son opinion : « Cela serait ennuyeux s'il n'y avait qu'une seule espèce animale, non ? »



Webby doesn't like this comment at all: „I am an insect too, but I don't agree with you. There is enough space for all of us. For the different insects, and also for the other animals.“ Leo also says what he thinks: „It would be quite boring if there were only one kind of animals, wouldn't it?“





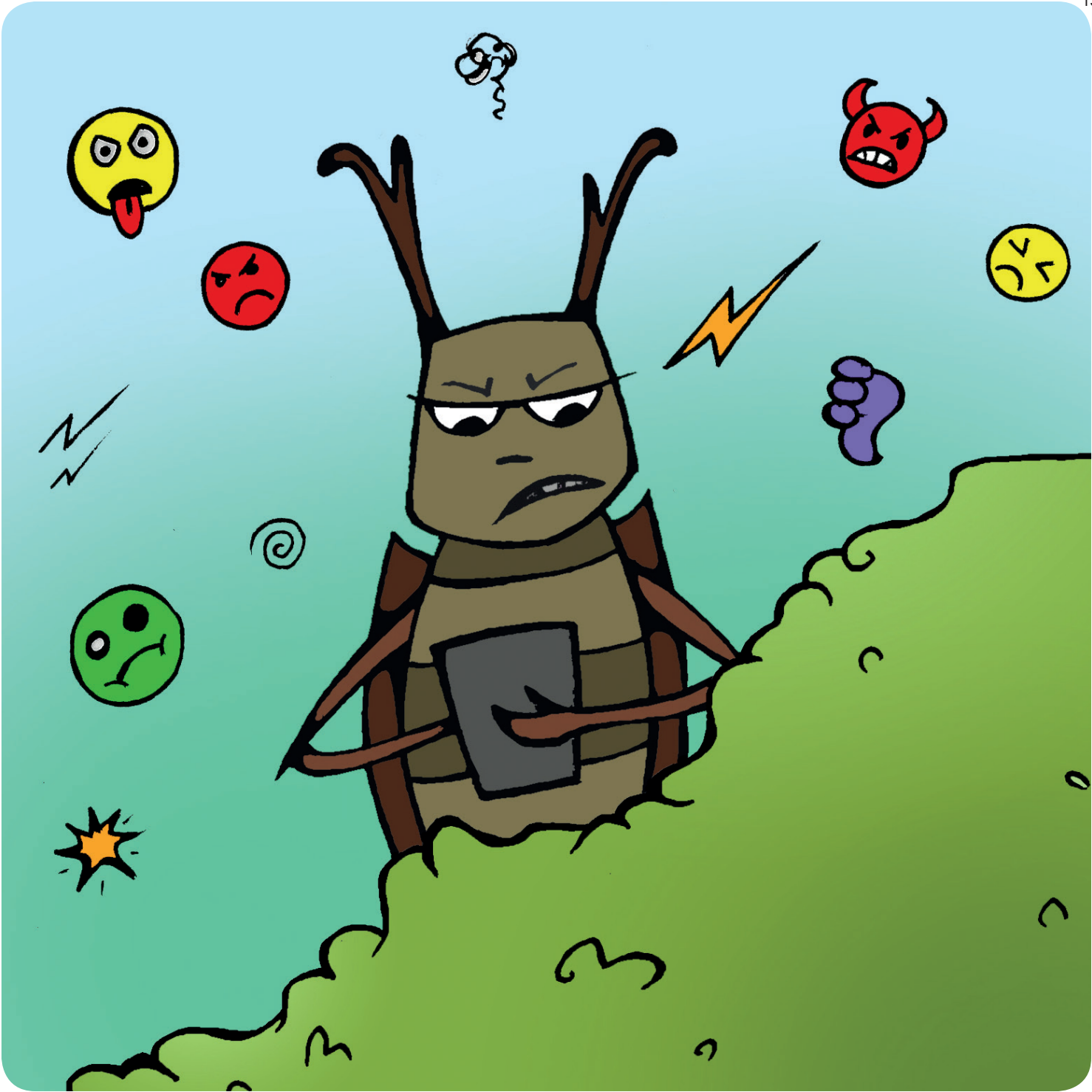
Den Trolli léisst net labber: „Webby, hal du dach deng Schnuff, wat verstees du dann iwverhaapt vum Liewen, du goueregen Déngens, du hues sou dënn Been, kee Wonner dass du net fest um Buedem stees! An du Leo, du weess guer net wat normal ass, du wiessels dach all Kéier d'Faarf, wéi et dir grad passt!“



Trolli n'en démord pas : « Webby, tais-toi, tu ne comprends rien à la vie. Tu n'es qu'un truc squelettique avec des jambes tellement peu épaisses que tu as des difficultés à tenir debout ! Et toi, Leo, tu ne sais même pas ce qui est normal, tu changes de couleur à chaque fois que cela t'arrange ! »



Trolli does not give up: "Webby, be quiet, won't you, you have no idea about anything, you scrawny thing, with your skinny legs, no wonder you're not standing with both feet on solid ground! And you, Leo, you have no idea what is normal, changing your colour all the time, whichever way you like it!"





Domat geet et dem Bibi duer. Hien äntwert: „Wéi déck oder dënn engem seng Been sinn, seet näischt iwwert säi Charakter aus an et ass online wéi offline net an der Rei, aneren Déieren dowéinst wéizedoen!“

De Bibi fiert weider: „De Leo huet am Géigesaz zu dir eppes ganz Wichteges verstanen: Et lount sech nozelauschteren an ze kucken wéi aner Déiere liewen, da kann een eppes bäiléieren. Du bass wëllkomm hei um Fest, komm laanscht! Ech si sécher, et kann e flott Gespréich ginn.“



Bibi en a assez. Il répond : « L'épaisseur des jambes ne reflète en rien le caractère d'une personne. En ligne ou hors ligne, il n'est pas juste de blesser les autres animaux à cause de ça ! »

Bibi continue : « Contrairement à toi, Leo a compris quelque chose de très important : il vaut la peine d'écouter les autres animaux et de s'intéresser à leur mode de vie. Cela permet d'apprendre beaucoup de choses. Tu es le bienvenu à la fête, passe nous voir ! Je suis sûr que notre discussion sera intéressante. »



That's it. Bibi has had it. He answers: „It doesn't matter what your legs look like, that doesn't say anything about a person's character. It is not okay, neither online nor offline, to hurt other animals because of that!“

Bibi continues: „Unlike you, Leo has understood something really important: It is worth listening and observing how other animals live, it allows us to learn. You're welcome to the party too, why don't you come along? I'm sure we can have an interesting conversation.“





Den Trolli knoutert nach e bëssi, mee hie kënnt awer op d'Fest a mëscht sech ënnert déi vill Gäscht. De Panda ass och do a schwätzt mat him: „Kolleg, kuck der mech un - Ech sinn en zolitte Kärelchen, schwaarz a wäiss a meng Famill kënnt vu wäit ewech, obschonns ech selwer hei gebuer sinn an déi selwecht Sprooch schwätze wéis du! Ech sinn e Mix vun all deem, wat denger Meenung no net heihinner passt. Ech fannen awer dass ech genee esou normal si wéis du an eben och wéi d'Lea.“



Trolli continue de râler encore un peu, mais il se rend tout de même à la fête et discute avec les autres invités. Panda est là aussi et lui dit : « Copain, regarde-moi - je suis un gars solide, en noir et blanc et ma famille vient de loin. Mais je suis né ici et je parle la même langue que toi ! Je suis un mélange de tout ce qui, selon toi, n'a pas sa place ici. Mais, je trouve que je suis aussi normal que toi ou Lea. »



Trolli continues grumbling for a bit, but then he makes his way to the party and mingles with the many guests. Panda is already there and talks to him: "Hey mate, look at me, I'm a pretty burly chap, black and white and my family comes from far away. Even though I was born here and speak the same language as you do! I'm a mix of everything you think doesn't belong here. I think that I am just as normal as you and also as Lea."





De weidere Mëtteg verbréngt de Mëschtkäfer domat, nei Déieren unzeschwätzen a kennenzeléieren. An hie kënnt och mam Lea an d'Gespréich. D'Lea erzielt him: „Wou ech op d'Welt komm sinn, reent et manner an d'Sonn schéngt méi wéi zu Lëtzebuerg. Mee do ass et an Tëschenzäit méi schwéier ze liewen, dofir si meng Eltere mat mir heihi komm.“

De Mëschtkäfer versteet d'Lea elo besser an huet vill bäigeléiert. An hie luet d'Lea op dat nächst Fest vun de Mëschtkäfer an a läscht seng béis Äusserungen op Instapatt.



Tout l'après-midi, le bousier va à la rencontre des autres animaux pour faire leur connaissance. Il discute même avec Lea. Elle lui raconte : « Là où je suis née, il pleut rarement et il y a beaucoup plus de soleil qu'ici au Luxembourg. Aujourd'hui, il est devenu difficile de vivre là-bas, c'est pourquoi mes parents sont venus s'installer ici. »

Le bousier comprend mieux Lea et a appris beaucoup de choses. Il a même invité Lea à la prochaine fête des bousiers et a supprimé ses méchants propos sur Instapatt.



So the dung beetle spends the rest of the afternoon making contact with the new animals and getting to know them. And he also gets to talking to Lea. Lea tells him: „Where I was born it rains less and the suns shines more often than in Luxembourg. But it is harder to live there, so my parents came here with me.“

The dung beetle now understands more about Lea and has learnt a lot. And so he invites Lea to the next party organised by the dung beetles and deletes his mean statements on Instapatt.



BIBI



www.bee.lu
www.bee-secure.lu